

Veljo Tormis

RAUA NEEDMINE

- 1 Ohoi sinda, rauda raiska!
- 2 Ohoi sinda, rauda raiska!
- 3 Ohoi sinda, rauda raiska,
rauda raiska, rähka kurja,
liha sööja luu pureja,
vere süütuma valaja!
Kust said kurja, kange'eksi,
üleliia ülbe'eksi?
- 4 Hurjuh sinda, rauda raiska!
Tean ma sündi sua sõgeda,
arvan algust su õela!
- 5 Käisid kolme ilmaneitsit,
taeva tütarata tulista,
lüksid maale rindasida,
soo pääle piimasida.
- 6 Üks see lüksis musta piima,
sest sai rauda pehme'eda;
teine valgeta valasi,
sellest tehtud teraksed,
kolmas see veripunasta,
sellest malmi ilma tulnud.
- 7 Ohoi sinda, rauda raiska,
rauda raiska, rähka kurja!
Ei sa siis veel suuri olnud,
ei veel suuri, ei veel uhke,
kui sind soossa solguteldi,
vedelassa väntsuteldi.
- 8 Hurjuh sinda, rauda raiska!
Tean ma sündi su sõgeda,
arvan algust su õela!
- 9 Susi jooksis sooda mööda,
karu kõmberdas rabassa,
soo tõusis soe jalusta,
raba karu käpa alta.
Kasvid raudased orased,
soe jalgade jälile,
karu käppade kohale.

Veljo Tormis

CURSE UPON THE IRON

English translation by Heli Kopti, Leena Mai Liivet,
Ruth Veskimets and Roman Toi

- Ohoi cursed, evil iron!*
- Ohoi cursed, evil iron!*
- Ohoi cursed, evil iron!*
Ohoi evil, cursed iron!
Flesh consuming, bone devouring,
spilling blood, devouring virtue!
Whither comes your cruel cunning,
haughtiness so overbearing?
- Fie upon you, evil iron!*
Your beginnings reek of malice.
You have risen from villainy.
- From above the earth appeared*
fiery maidens in the heavens,
heavily with milk aladen,
spilling milk upon the marshes.
- Black, the liquid from one maiden,*
turning into ductile iron.
White milk flowing from the other,
tempered steel from this arising.
From the third a crimson liquid,
cursed, rusty ore created.
- Ohoi cursed, evil iron!*
Ohoi evil, cursed iron!
Then you were not high and mighty,
not so mighty, not so haughty,
when you slumbered in the swampland
when you suffered in the marshes.
- Fie upon you, evil iron!*
Your beginnings reek of malice.
You have risen from villainy.
- Then a wolf came running hither,*
bear arambling over younder.
Footprints stirring in the swampland,
traces from the swamp arising
giving rise to iron seedlings,
in the shadows of the wolf prints
in the traces of the bear tracks.

- 10 Ohoi rauda, laukalapsi,
rabarooste, pehme piima!
Kes su küll vihale käskis,
kes pani pahale tööle?
- Ohoi wretched child of bogland,
born of rust and milk of maidens!
Tell me who made you so angry!
Who set you to evil doings?*
- 11
- 12 Surma sõitis sooda mööda,
taudi talveteeda mööda,
leidis soost terakse taime,
raua rooste laukaalta.
- Death came riding through the marshes,
plague along the wintry byways,
til they found the iron seedlings
resting in the lowly swampland,*
- 13 leidis soost terakse taime,
raua rooste laukaalta.
- Finding seedling steel in swampland
rusty iron in a boghole.*
- 14 Nii kõneles suuri surma,
taudi tappaja tähendas:
mäe alla männikusse,
põllulla küla päralla,
talu aitade tagana:
siin saab surma sepipada,
siia ahju ma asetan,
siia tõstan lõõtsad laiad,
- Then great death began to utter,
killer plague began intoning,
in a pinegrove on a hillside,
in a field behind the village,
Far beyond the farmer`s granges.
Here will be the fateful forging!
Here a furnace I will fashion,
mighty fanning bellows anchor!*
- 15 hakkab rauda keetamaie,
raua roostet lõõtsumaie,
rauda tampima tigidaks.
- Here I`ll set the iron boiling!
Blast the rusty ore to flaming!
Pound the iron full of fury!*
- 16 Rauda, vaene mees, värises,
jo värises, jo võbises,
kuulis kui tule nimeda,
tule kurja kutsumista.
- Iron quaked and iron quivered,
quaked and quivered, tossed and trembeled,
when he heard the call for fire,
heard the iron`s angry summons.*
- 17 Ohoi sinda, rauda raiska!
Ei sa siis veel suuri olnud,
ei veel suuri, ei veel uhke,
kui sa ääsilla ägasid,
vingusid vasara alla.
- Ohoi cursed, evil iron!
Then you were not high and mighty,
not so mighty, not so haughty!
Moaning in the blazing furnace,
whining under beating anvils.*
- 18 ...kui sa ääsilla ägasid,
vingusid vasara alla.
Taat see ahjulta ärises,
hallipardi vommi päältä:
- ...moaning in the blazing furnace,
whining under beating anvils.
Droned the old man on the oven
groaned the greybeard from the furnace:*
- 19 Rauda rasvana venikse,
ila kombel valgunekse,
veerdes alla ääsiilta,
vooiates valutuiestä.
- “Iron stretches out like tallow,
dripping down like oozing spittle,
flowing from the blazing furnace,
seeping from the scalding fire.*

- 20 Veel sa rauda pehmekene,
mis ka sind karastatakse,
terakseksi tehtanekse?
- Yet the iron, soft and gentle,
must be toughened, must be tempered,
turned into steel defiant.*
- 21 Toodi ussilta ilada,
musta maolta mürgikesta.
Ei see raud kuri olekski,
- “Get the spittle from a serpent!
Bring the venom from a viper!
Iron would not harbour evil,*
- 22 ilma usside ilata,
mao musta mürkideta.
Taat see ahjulta ärises,
hallipardi vommi päälta:
- if it had no serpent spittle
had no murky viper venom.”
Droned the old man on the oven,
groaned the greybeard from the furnace:*
- 23 Varja nüüd vägeva Looja,
kaitse kaunike Jumala,
- “Shelter us, Supreme Creator!
Grant us safety, God Almighty,*
- Uued ajad. Uued jumalad.
Kahurid, lennukid,
tankid, kuulipildujad.
- Changing eras, modern deities.
Cannons, airplanes, tanks, armed warfare.
Cannons, tanks, airplanes*
- 24 et ei kaoks see mees koguni,
hoopis tükkis ema lapsi,
- so that mankind will not perish,
future children be protected*
- Uus raud ja teras,
uhiuued, targad,
täpsed, vägevad tapjad,
automaatsete sihtimisseadmetega
tuumalaengut kandvad,
tõrjerelvadele kättesaamatud
raketid.
- New steel and iron,
transformed into precise
evil, powerful killers
armed with automated guiding devices,
armed with nuclear warheads
useless against all defenses*
- 25 Looja loodusta elusta,
Jumala alustatusta.
- from destruction, from extinction,
ever part of God's creation.”*
- Noad, odad, kirved,
taprid, saablid,
lingud, tomahawkid, bumerangid,
ammud, nooled, kivid, kaikad,
küüned, hambad, liiv ja sool,
tuhk ja tõrv, napalm ja süsi.*
- Knives, spears, axes,
halberds, sabres,
slings, tomahawks, boomerangs,
bows and arrows, rocks and clubs,
claws and teeth, sand and salt,
dust and tar, napalm and coal.*
- 26 Uus ja kõige kaasaegsem tehnika,
elektroonika viimne sõna,
- Innovations, far-reaching, technical,
electronical, ultimate...*
- 27 valmis liikuma igasse punkti,
kõrvalekaldumatult sihti tabama,
peatama, rivist välja lööma,
hävitama,
- Ready to fly in any direction,
stay undeflected, striking target forcefully.
Annihilate, knocking out
of action,*

võitlusvõimetuks tegema,
haavama, teadmata kaotama,

*obliterate, render hopelessly impotent,
render hopelessly impotent,*

28 tapma raua, terase,
tapma raua, terase,
kroomi, titaani, uraani, plutooniumi,
ja paljude teiste elementidega,

*Killing, killing, with steel and iron!
Killing, steel and iron, chromium,
titanium, uranium, plutonium and
multitudes of elements.*

29 raua, terase, kroomi, titaani,
uraani, plutooniumi
ja paljude teiste elementidega,

*Steel and iron, chromium,
titanium, uranium, plutonium and
multitudes of elements so war-like.*

30 raua, terase, kroomi, titaani,
uraani, plutooniumi
ja paljude teiste elementidega.

*Steel and iron, chromium,
titanium, uranium, plutonium and
multitudes of elements so...*

31

32 Ohoi sinda, rauda kurja,
mõõka sõja sünnitaja,
rauda rähka, kulda kilpi,
sina teras, nurja tõugu!

*Ohoi cursed, evil iron!
Sword, begetter of all warfare!
Golden guardian of the swamp ore,
steel that's kith and kin to evil.*

33 Hurjuh sinda, rauda raiska!
Oleme ühesta soosta,
ühest seemnest me siginud,

*Fie upon you, evil iron!
You and I are from the same seed,
from the same earth we have sprouted.*

34 sina maasta, mina maasta,
musta mulda me mõlemad,
ühe maa pääl me elame,
ühe maa sees kokku saame,
maad meil küllalt siis mõlemal.

*From the same good soil we harken,
you and I, we share this planet,
bound to share the earth together,
earth that will us all recover,
earth enough for all, forever.*